

Издательство
АСТ

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

Перевод Б. Пастернака

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эскал, князь Веронский.

Граф Парис, молодой человек, родственник князя.

Монтекки }
Капулетти } главы двух враждующих домов.

Дядя Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник князя, друг Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки, друг Ромео.

Тибальт, племянник леди Капулетти.

Брат Лоренцо }
Брат Джованни } францисканские монахи.

Балтазар, слуга Ромео.

Самсон }
Грегорио } слуги Капулетти.

Петр, слуга Джульеттиной кормилицы.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Париса.

Первый горожанин.

Леди Монтекки, жена Монтекки.

Леди Капулетти, жена Капулетти.

Джульетта, дочь Капулетти.

Кормилица Джульетты.

Горожане Вероны, мужская и женская родня обоих домов, ряженые, стража, слуги и хор.

Место действия — Верона и Мантуя.

ПРОЛОГ

Входит хор.

Хор

Две равно уважаемых семьи
В Вероне, где встречают нас события,
Ведут междоусобные бои
И не хотят унять кровопролитья.
Друг друга любят дети главарей,
Но им судьба подстраивает козни,
И гибель их у гробовых дверей
Кладет конец непримиримой розни.
Их жизнь, и страсть, и смерти торжество,
И поздний мир родни на их могиле
На два часа составят существо
Разыгрываемой пред вами были.
Помилостивей к слабостям пера:
Грехи поэта выправит игра.

ДЕЙСТВИЕ I

Сцена первая

Верона. Торговая площадь.

Входят Самсон и Грегорио, слуги Капулетти,
с мечами и щитами.

Самсон

Помни, Грегорио, лицом в грязь не ударять.

Грегорио

Что ты! Наоборот. Грязью в лицо, только кто
попадись.

Самсон

Зададим им баню.

Грегорио

Самим бы выйти сухими из воды.

Самсон

Я скор на руку, как раскипячусь.

Грегорио

Раскипятить-то тебя — нескорое дело.

Самсон

Перед монтекковскими шавками я киплю, как кипяток.

Грегорио

Кипеть — уйдешь. Вскипишь — и наутек, как молоко. А смелый упрется — не сдвинуть.

Самсон

Перед шавками из дома Монтеки я упрусь — не сдвинуть. Всех сотру в порошок: и молодцов и девок.

Грегорио

Подумаешь, какой ураган!

Самсон

Всех до одного. Молодцов в сторону, а девок по углам и в щель.

Грегорио

Сора-то ведь господская и между мужской прислугой.

С а м с о н

Все равно. Слажу с мужской, примусь за женскую. Всем покажу свою силу.

Г р е г о р и о

И бедным девочкам?

С а м с о н

Пока хватит мочи, и девочкам. Я, слава богу, кусок мяса не малый.

Г р е г о р и о

Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты солевой трескою. Скорей, где твой меч? Вон двое монтекковских.

С а м с о н

Готово, меч вынут. Задери их, я тебя не оставлю.

Г р е г о р и о

Это еще что за разговор? Вперед, пожалуйста.

С а м с о н

Обо мне не беспокойся.

Г р е г о р и о

Есть о ком беспокоиться!

С а м с о н

Выведем их из себя. Если они начнут драку первыми, закон будет на нашей стороне.

Грегорио

Я скорчу злое лицо, когда пройду мимо. Посмотрим, что они сделают.

Самсон

Я буду грызть ноготь по их адресу. Они будут опозорены, если пропустят это мимо.

Входят Абрам и Балтазар.

Абрам

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

Самсон

Грызу ноготь, сэр.

Абрам

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

Самсон

(вполголоса Грегорио)

Если это подтвердить, закон на нашей стороне?

Грегорио

(вполголоса Самсону)

Ни в коем случае.

Самсон

Нет, я грызу ноготь не на ваш счет, сэр. Я грызу, говорю, ноготь, сэр.

Грегорио

Вы набиваетесь на драку, сэр?

А б р а м

Я, сэр? Нет, сэр.

С а м с о н

Если набиваетесь, я к вашим услугам. Я проживаю у господ ничуть не хуже ваших.

А б р а м

Но и не у лучших.

Г р е г о р и о

(в сторону, Самсону, заметив вдали Тибальта)

Говори — у лучших, вон один из хозяйских.

С а м с о н

У лучших, сэр.

А б р а м

Вы лжете!

Входит Бенволио.

С а м с о н

Деритесь, если вы мужчины. Грегорио, покажи-ка им свой молодецкий удар.

Дерутся.

Б е н в о л и о

Оружье прочь и мигом по местам!

Не знаете, что делаете, дурни.

(Выбивает у них мечи из рук.)

Входит Тибальт.

Т и б а л ь т

Как, ты сцепился с этим мужичьем?
Вот смерть твоя, — оборотись, Бенвольо!

Б е н в о л и о

Я их мирю. Вложи назад свой меч,
Или давай их сообща разнимем.

Т и б а л ь т

О мире речь? Мне ненавистен мир,
Как темный ад, и ты, и все Монтекки.
Постой же, трус!

Дерутся. Входят приверженцы обоих домов и присоединяются к дерущимся; затем горожане с дубинами и алебардами.

П е р в ы й г о р о ж а н и н

Сюда с дубьем и кольями! Лупи!
Долой Монтекки вместе с Капулетти!

Входят Капулетти в халате и леди Капулетти.

К а п у л е т т и

Что расшумелись? Где мой длинный меч?

Л е д и К а п у л е т т и

Костыль ему! Меча не доставало!

К а п у л е т т и

Где меч, сказал? Монтекки на дворе
И против нас оружием потрясает.

Входят Монтекки и леди Монтекки.

Монтекки

Ты, Капулетти, плут!

(Жене.)

Пусти меня!

Леди Монтекки

К дерущимся не дам ступить ни шагу.

Входит князь со свитой.

Князь

Изменники, убийцы тишины,
Грязнящие железо братской кровью!
Не люди, а подобия зверей,
Гасящие пожар смертельной розни
Струями красной жидкости из жил!
Кому я говорю? Под страхом пыток
Бросайте шпаги из бесславных рук
И выслушайте княжескую волю.
Три раза под влияньем вздорных слов
Вы оба, Капулетти и Монтекки,
Резнею нарушали наш покой.
Сняв мантии, советники Вероны
Сжимали трижды в старческих руках
От ветхости тупые алебарды,
Решая тяжбу дряхлой старины.
На случай, если б это повторилось,
Вы жизнью мне заплатите за все.
На этот раз пусть люди разойдутся.
Вы, Капулетти, следуйте за мной,
А вас я жду, Монтекки, в Виллафранке
По делу этому в течение дня.
Итак, под страхом смерти, разойдитесь.

Все уходят, кроме Монтекки,
леди Монтекки и Бенволио.

Монтеки

Кто сызнова затеял этот спор?
Скажи, племянник, ты ведь был при этом?

Бенволио

Я вашу дворню с челядью врага
Уже застал в разгаре рукопашной.
Едва я стал их разнимать, как вдруг
Неистовый Тибальт вбежал со шпагой,
Хвастливо ей вертя над головой.
Он вызывал меня на бой, а ветер
Насмешливо свистел ему в ответ.
Пока чередовали мы удары,
Явился князь, увидел кавардак,
И стража растащила забияк.

Леди Монтеки

А где Ромео? Виделись вы с ним?
Он не был тут? Он правда невредим?

Бенволио

Сударыня, за час пред тем, как солнце
Окно востока золотом зажгло,
Я в беспокойстве вышел на прогулку.
Пересекая рощу сикомор,
У западных ворот я натолкнулся
На сына вашего. Он там гулял
В такую рань. Я зашагал вдогонку.
Узнав меня, он скрылся в глубине,
И так как он искал уединенья,
То я его оставил одного.

Монтеки

Его там часто по утрам видали.
Он бродит и росистый пар лугов

Парами слез и дымкой вздохов множит.
Однако только солнце распахнет
Постельный полог в спальне у Авроры,
Мой сын угрюмо тащится домой,
Кидается в свой потаенный угол
И занавесками средь бела дня
Заводит в нем искусственную полночь.
Откуда этот неотступный мрак?
Хочу понять и не пойму никак.

Б е н в о л и о

Вы знаете причину, милый дядя?

М о н т е к к и

Не ведаю и не могу узнать.

Б е н в о л и о

С расспросами к нему вы обращались?

М о н т е к к и

А как же! Я и лучшие друзья.
Но он непроницаем для расспросов
И отовсюду так же защищен,
Как червяком прокушенная почка,
Которая не выгонит листа
И солнцу не откроет сердцевины.
Ты спрашиваешь, знаю ль я причину?
Когда б я ведал этой тайны суть,
То сам воздействовал бы чем-нибудь.

Входит Р о м е о .

Б е н в о л и о

А вот и он. Вы здесь как бы случайно.
Увидите, я доберусь до тайны.

М о н т е к к и

Пойдем, жена. Оставим их вдвоем,
Как исповедника с духовником.

Монтекки и леди Монтекки уходят.

Б е н в о л и о

Ромео, с добрым утром!

Р о м е о

Разве утро?

Б е н в о л и о

Десятый час.

Р о м е о

Как долгод час тоски!
Что это, не отец мой удалился?

Б е н в о л и о

Да, твой отец. Какаяд же тоска
Тебе часы, Ромео, удлиняет?

Р о м е о

Тоска о том, кто б мог их сократить.

Б е н в о л и о

Ты по любви тоскуешь?

Р о м е о

Нет.